Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kto bowiem nasza nadzieja czy radość czy wieniec chluby czy nie i wy przed Panem naszym Jezusem Pomazańcem w Jego przyjściu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo kto jest naszą nadzieją lub radością, lub wieńcem chluby\* przed naszym Panem Jezusem w (chwili) Jego przyjścia, jeśli nie wy?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kto bowiem naszą nadzieją, czy radością, czy wieńcem dumy - czy nie i wy przed Panem naszym, Jezusem, podczas Jego przybycia? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kto bowiem nasza nadzieja czy radość czy wieniec chluby czy nie i wy przed Panem naszym Jezusem Pomazańcem w Jego przyjściu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo kto, jeśli nie wy, jest naszą nadzieją, radością i wieńcem chluby przed naszym Panem Jezusem, gdy już się pojawi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co bowiem *jest* naszą nadzieją, radością albo koroną chluby? Czy nie wy *nią jesteście* przed naszym Panem Jezusem Chrystusem w *czasie* jego przyjścia? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem któraż jest nadzieja nasza, albo radość, albo korona chluby? Izali nie wy przed oblicznością Pana naszego, Jezusa Chrystusa w przyjście jego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem któraż jest nadzieja nasza abo wesele, abo korona przechwalania? Izali nie wy przed Panem naszym Jezusem Chrystusem jesteście na przyszcie jego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale jakaż jest nasza nadzieja albo radość, albo wieniec chwały - czyż nie wy również przed Panem naszym, Jezusem Chrystusem, w chwili Jego przyjścia? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo któż jest naszą nadzieją albo radością, albo koroną chwały przed obliczem Pana naszego Jezusa Chrystusa w chwili jego przyjścia? Czy nie wy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto bowiem może być naszą nadzieją, radością albo wieńcem chwały – czy nie wy przed naszym Panem Jezusem podczas Jego przyjścia? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Któż jest więc naszą nadzieją, radością i chlubą? Czy nie wy wobec naszego Pana Jezusa, gdy przyjdzie? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Któż bowiem naszą nadzieją, czy radością, czy chwalebnym wieńcem przed Panem naszym, Jezusem, w czasie Jego przybycia? Czyż nie wy właśnie? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Któż w końcu, jeśli nie wy, ma być naszą nadzieją, radością i zaszczytną nagrodą, gdy Jezus, nasz Pan, przyjdzie znowu? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż bowiem, jeżeli nie wy, jest naszą nadzieją, radością i wieńcem chwały, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хто є нашою надією, чи радістю, чи вінцем похвали, якщо не ви перед нашим Господом Ісусом під час його приходу? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo któż jest naszą nadzieją, czy radością, czy też koroną chluby? Czyż nie i wy, przed naszym Panem Jezusem Chrystusem, w jego przyjściu? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo co będzie naszą nadzieją, naszą radością, koroną, którą będziemy się chlubić, gdy nasz Pan Jeszua powróci? Czyż nie wy? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo co jest naszą nadzieją lub radością, lub koroną radosnego uniesienia – czyż w istocie nie wy? – przed naszym Panem, Jezusem, podczas jego obecności? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy nasz Pan, Jezus Chrystus, ponownie powróci na ziemię, kto inny będzie naszym powodem do dumy i radości, jeśli nie wy? Kto inny daje nam teraz tyle nadziei i radości? |

1. 1) <x>530 15:31</x>; <x>540 1:14</x>; <x>570 2:16</x>; <x>570 4:1</x>; <x>600 1:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>590 3:13</x>; <x>670 1:7</x>; <x>660 5:7</x>; <x>690 2:28</x> [↑](#footnote-ref-3)